

1860-05-07

AFSENDER

Elisabeth Jerichau Baumann

MODTAGER

Jens Adolf Jerichau

FAKTA

Dokumenttype:

Brev

Sprog:

Dansk

Afsendersted:

London

Modtagersted:

København

Omtalte personer:

Napoleon 3. Bonaparte

Emilién de Nieuwerkerke

Lorenz Frølich

Carl Joachim Hambro

Line Jerichau

Arkivplacering:

Det Kongelige Bibliotek

DOKUMENTINDHOLD

Elisabeth Jerichau Baumann går i rette med ægtefællen, der i et brev har bebrejdet hende, at en lovet pengeforsendelse var for lang tid undervejs. Hun forklarer omstændighederne bag forsinkelsen og de problemer, der var knyttet til at få vekslen sendt til København fra Paris.

TRANSSKRIFTION

Bolton Garden Russel Square

London the 7th Maj 1860

Min elskede Adolf

Jeg modtog endelig Dit længe imødeseete Brev, og Du kan tænke Dig at jeg ikke blev glad ved at læse Dine Bebrejdelser som jeg paa ingen Maade fortienner. Men jeg er lykkelig over at Du og Børnene ere vel, thi da Barnet har haft Skarlagensfeber saa var der Grund nok til at frygte for at hun mueligen kunde have blevet syg, og Du ikke skrev det for ikke at give mig Uro, da jeg veed at Du ej vilde ønske min Tilbagekomst i Sygdomstilfælde. Du kan tro det er haardt for Moderen at være skilt fra Børnene og ikke Ret naar Du ved

[2] slig Uvenlighed og Mangel paa Tiltro gjør mig min Pligt sværere end Nødvendigt. — Hvad Pengenes Forsendelse til Kjøbenhavn fra Paris vedkommer har jeg følgende at sige: først og fremmest at naar en Mand betroer en Hustru saa meget som Du gjør, saa maa det være paa Grund af Tillid til at hun har Villie og Evne at udføre Alt hvad der er i hendes Magt. For det Andet maa jeg tilføje at Du som hverken kjender

[3] franske Love og Forhold umulig kan forudsee og følgelig ikke engang bedømme hvad der er at gjøre i Frankrig. Paa det 3die har jeg at sige Dig at jeg først modtog Pengene Løverdag den 21de Kl. 5 men Banquierne lukker Kl 4; om Søndagen er Alt lukket og at jeg forinden jeg havde faaet Pengene forhørte hos tvende Banquiers hvor meget en Vexel paa 8000 frcs til Kjøbenhavn vilde koste at Huset Rougemont¹ ingen Forbindelser havde

[4] med Kjøbenhavn, d:h:² ingen Penge liggende fra noget Huus der, at Huset Fould³ forlangte omtrent 100 frs for Wechselen, at jeg ikke endog ved at recommandere Brevet uden risico (ved at miste recommanderede Pengebreve betales der kun 50 frcs [i] Frankrig) kunde sende Sedlerne over, hvorved Du ved at ombytte dem i Kjøbenhavn vilde have mistet 80 frcs. Du seer altsaa at jeg ingen anden Udvej havde end at tage Pengene med, som var vanskelig nok

[5] for mig da jeg tænkte – om Skibet nu forliiste? Jeg havde Pengene

forseglede med Udskrift til Dig paa Brystet i Brevtasken saavel paa Havet som hele Tiden. At jeg ikke sendte dem strax var fordi Hambro⁴ syntes at jeg først skulde betale Transporterne og overlægge hvor meget jeg vilde komme til at bruge her. Efter dette var skeet, sendte jeg dem og sidder nu med 5 Guinear og siden iforgaars med Visheden om den ene Portrai[t]bestilling til 30 Guinear. Endnu har jeg at sige Dig at jeg kun takker det min Utrættelighed der ingen Anstrængelse lod

[6] mig skye at jeg modtog Pengene inden jeg reiste, thi for det første er Keiserens⁵ private Udbetalinger⁶ saa seene da Embedsmændene profiterer ved at spekulere med Udbetalingerne inden disse skeer at de ofte ej finder Sted inden Aar og Dag, for det andet har jeg kun ved gjentagen [at] besøge Grev Newverken⁷ og ved at antichambrere i Timeviis naaet at Pengene bleve mig udbetalte, uden Fuldmagt⁸ fra Dig hvilket først blev mig sagt i sidste Instants om Lørdagen. Du seer altsaa at Du har været uretfærdig og ukjerlig mod mig, og Du kan tro det var svære Timer for mig at gjøre alt dette mens jeg ofte ikke vidste hvorledes at standse de Blodtab som jeg led af. — Lorentz F⁹ er et saa ædelt Menneske saa nobel med Henhold til Pengeforhold at Du ej har Ret at tænke ufordeelagtig om ham i denne Henseende. Lad os alle vaage og bede at Attro til det Timelige ej maae gjøre os mindre kjerlige. Jeg troer det er en Fristelse til mange til migselv. Gud skee lovet for Efterretningerne om Ørsted Monumentet¹⁰, og Æresgagen¹¹. Men frem for Alt Gud skee lovet at Du og Børnene ere vel! Stakkels Line¹².

[Margentekst, side 1] Jeg tvivler dennegang paa store Resultater i London for mig i Alt Fald bliver jeg meget styrket med Henhold til Sundhed, og arbejder forud for Fremtiden ved at skaffe mig flere Forbindelser. Lev vel og skriv snarest mulig til Din trofaste Hustru Elisabeth

Blomsten er til Dig det er Din Yndlingsblomst

Mine Armbaand ere begge fundne paa Kuffertbunden.

Hils og kyss Børnene saa inderligt fra Moder

Hils Line! — Du glemmer alletider Dato i Dine Breve.

¹ Bankierfirmaet Rougemont i Paris .

² Forkortelse for 'das heisst'.

³ Bankierfirma i Paris, drevet af den fransk-jødiske slægt Fould.

⁴ Carl Joachim Hambro

⁵ Napoleon 3.

⁶ Formentlig betaling for Napoleon 3.s køb af en af kunstnerens Husandagt det forår i Paris.

⁷ Grev Emilién de Nieuwerkerke

⁸ Efter dansk ret kunne Jerichau Baumann som gift kvinde ikke optræde selvstændigt i økonomiske anliggender, men kun med sin mands tilladelse. Ved at anmode om en fuldmagt fra Jerichau kunne kunden sikre sig, at hendes retshandler var bindende.

⁹ Lorenz Frølich

¹⁰ Jerichau havde modtaget en bestilling på et monument over fysikeren H.C. Ørsted (1777-1851). Arbejdet trak i langdrag for billedhuggeren og monument blev først rejst i Ørstedsparken i 1876.

¹¹ I 1860 fik Jerichau bevilget en livsvarig understøttelse på 500 rdl. om året.

¹² Line Jerichau

Botten Botten Papir Skrive
 1800, 1801, 1802, 1803
 Man elsker sig selv.

Jeg modtog endelig Dit lange
 imodseette Brev, og Du kan
 tænke Dig at jeg ikke glædedes
 at læse Dine Beretninger som
 jeg paa ingen Maade fortjente.
 Men jeg er lykkelig over at
 Du og Børnene ere vel. Thi
 Du Børnet har haast Klar.
 Lægselsfuld saa da der Grund
 nok at frygte for at han
 mueligen kunde have fløvet
 sig, og Du gør ikke at give
 mig Uro, da jeg veed at
 Du ej vilde ønske min
 Tilbagekomst i Sygdoms
 tilfælde. Du kan tro det
 er haardt for Moderen at
 være skilt fra Børnene
 og ikke blot naar Du ved
 Blomsten er bleven død.

Dig Uvenlighed og Mangel
 paa Tillid gjør mig min Pligt
 være end Nødvendigt. —
 Hvad Pengenes Forsendelse
 til København fra Paris
 Edkommer har jeg følgende
 at sige først og fremmest
 at naar en Mand betroer
 en Kustru saa meget som
 Du gjør, saa maa det være
 paa Grund af Tillid til
 at hun har Villie og Evne
 at udføre Alt hvad der er
 hendes Mængt. For det
 Andet maa jeg tilføje at
 Du som hverken kjender

Jeg har ikke længere den store Brevkiste, som jeg har i 1800
 Men jeg har meget af den samme Brevkiste, som jeg har i 1800

franske Love og Forhold omalt
kan forude og følger ikke
engang bedømme hvad der er
et gøre i Frankrig. Paa
Det 3^{de} har jeg at sige Dig
at jeg først modtog Pengene
Lørdag d. 5^{de} men Banquiers
lukker kl 4, om Søndagen er
Det lukket og at jeg forinden
jeg havde faaet Pengene for
Korte hos toende Banquiers
hvorimod en Vexel for 8000^{fr}
til Gøbenhavn vilde korte
at Huset Rougemont
ingen Forbrædler havde
med Gøbenhavn, 2^{de} ingen
Penge liggende fra noget
Læs der, at Husetould
forlangte vistrent 100 frs
for Wechselen, at jeg ikke
endog ved at recomandere
Brevet uden risiko (ved at
miste ~~recomanderede~~ Penge
hvis betales der kun 50 frs,
Frankrig) kunne sende Løsen
over, hvorved du ved at ombytte
dem i Gøbenhavn vilde have
modtaget 80 frs. Du sees altsaa
at jeg ingen anden Vej
haude end at tage Pengene
med, som var ganske lig nok

5/ for mig da jeg tænkte - om Iket
nu forliste? Jeg havde Pengene
forseglet med Utskrift til Dig
paa Brystatet ^{i Brevstikken} saavel paa Haves
som hele Tiden. At jeg ikke
sendte Dem strax var fordi
Hambro syntes at jeg først
skulde betale Transporterne
og overlægge hvormed jeg
vilde komme til at bruge her
Efter det var sket sendte jeg
Dem og sidder nu med 5 Guineas
og inden iforgaars med Vissheds
om den ene Portraibestilling
til 30 Guineas. Endnu har
jeg at sige Dig at jeg kun
tæller det min Uværlighed
der ingen Anstrængelse er.

X min skye at jeg jeg modtog Pengene
inden jeg reiste. Thi for det første
er Herrens private Udbetalinger us-
sene da Embedsmændene profiterer
ved at speculere med Udbetalingerne
inden Diste skeer at de ofte ej frader
Ald inden Aar og Dage; for det andet
har jeg kun ved gjentagen berøje Grev Neaseken
og ved at antichambre i Tivoli vi saet at
Pengene blev mig udbetalt, uden Faldmægt fra
Dre hvilket først blev mig sagt i sidste
Sextants om Foredagen. Da lees altsaa at de
har været uretfærdig og uhyerlig mod mig, og
Da kan tro det var være Giver for mig
at gøre alt dette mens jeg ofte ikke vedte
hvoreledes at standse de Faldtab som
jeg led af. - Sextants er et saa adelt Menneke
saa nok med Henhold til Pengesforhold at de
ej har det at tanke uforduleghed om ham i den
Henseende. Lad os alle være og bede at Altro
til ^{til Samtidig} ~~Samtidig~~ og maas gøre en mindre kjærlige
Teg. Træet det er en Frøttelse til mange til
mig selv. Gud ske lovt for Efterretningene
om Østred Monumentet og Ceresgæsen. X